

**AGREEMENT
ON SCIENTIFIC, ACADEMIC AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE JAGIELLONIAN UNIVERSITY MEDICAL COLLEGE
AND
THE NATIONAL UNIVERSITY OF OSTROH ACADEMY**

The Jagiellonian University Medical College in Krakow, Poland, and the National University of Ostroh Academy in Ostroh, Ukraine, have started their collaboration three years ago by signing the Letter of Intent on 09-th of July 2019 and 06-th of September 2019.

Following the Letter of Intent, building on the already initiated and so-far existing collaboration, as well as willing to continue, support and tighten their future cooperation, the Jagiellonian University Medical College, represented by the Vice-Rector of the Jagiellonian University for Medical College - Professor Tomasz Grodzicki, and the National University of Ostroh Academy, represented by the Rector of the National University of Ostroh Academy (hereinafter referred to as the 'Parties'), lay down the conditions of the agreement aiming to foster their mutual international cooperation in area of scientific research, education and cultural development, which are the following:

- 1) Exchange of teaching staff for conducting lectures, seminars, presentations etc.;
 - 2) Exchange of scientific staff for conducting joint scientific research, participating in joint scientific conferences etc.;
 - 3) Exchange of didactic and teaching materials, other publications;
 - 4) Organization of didactic process and educational programs at similar specialties;
 - 5) Exchange of students (internships, practices, student conferences, mobility programs etc.);
 - 6) Implementation of joint student/professor scientific researches;
 - 7) Taking steps aiming to develop joint educational activities with a possibility of issuing diplomas of both Parties.
1. Before implementing these activities, the Parties will discuss the opportunities and challenges presented and may thereafter enter into specific agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes.
 2. This Agreement forms the framework for co-operation between the Parties to identify and achieve shared goals and objectives as well as to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial exchange process and research relationship. It is non-binding and does not impose any legal or financial obligations or liabilities on either Party. Specific terms concerning execution of exchange activities and financial arrangements will be regulated in separate written agreements.
 3. This Agreement shall remain in effect for five years, unless (i) either Party terminates it sooner by notifying the other Party in writing, or (ii) the joint activities contemplated by

this Agreement are completed before the end of the 5-year period. The Parties may extend this Agreement beyond five years by mutual written agreement.

- Each Party shall designate a person to serve as liaison for implementing this Agreement. For the Jagiellonian University Medical College, the contact person will be Dr Tomasz Bochenek (Institute of Public Health of the Faculty of Health Sciences, Skawińska str. 8, 31-066 Kraków, Poland, e-mail: t.bochenek@uj.edu.pl, tel. +48 12 43 32 801). For the National University of Ostroh Academy, the contact person will be Prof. Ihor Gushchuk (Department of Public Health of the Faculty of Social and Humanitarian Management, Seminarska street 2, Ostroh, Rivne Region, 35800, Ukraine, e-mail: asoc_ses@ukr.net, tel. +380 3654 22949).
- This Agreement has been executed in English and Ukrainian, in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Agreement. In the event of any conflict or discrepancies between the two language versions, the Parties agree that the English version shall prevail.

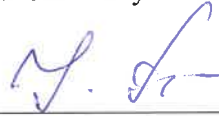
For the Jagiellonian University Medical College



Professor Tomasz Grodzicki
Vice-Rector for Medical College

Kraków, on 2023-01-09

For the National University of Ostroh Academy



Professor Ihor Pasichnyk
Rector

Ostroh, on 06.2.2023



**УГОДА
ПРО НАУКОВО-АКАДЕМІЧНЕ ТА КУЛЬТУРНЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
МЕДИЧНИМ КОЛЕДЖЕМ ЯГЕЛЛОНСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
І
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»**

Медичний коледж Ягеллонського університету в Кракові, Польща, та Національний університет «Острозької академія» в Острозі, Україна, розпочали свою співпрацю три роки тому, підписавши Листи про наміри 09 липня 2019 року та 06 вересня 2019 року.

Відповідно до Листів про наміри, спираючись на вже започатковану та існуючу співпрацю, а також бажаючи продовжувати, підтримувати та зміцнювати свою майбутню співпрацю, Медичний коледж Ягеллонського університету в особі проректора Медичного коледжу Ягеллонського університету – професора Томаша Гродзіцького та Національний університет «Острозька академія» в особі ректора професора Ігор Пасічника (надалі іменовані «Сторони») встановлюють умови угоди, спрямовані на сприяння їхньому взаємному міжнародному співробітництву в галузі наукових досліджень, освіти та культурного розвитку, а саме:

- 1) Обмін викладачами для проведення лекцій, семінарів, презентацій тощо;
- 2) Обмін науковими кадрами для проведення спільних наукових досліджень, участі у спільних наукових конференціях тощо;
- 3) Обмін дидактичними та навчально-методичними матеріалами, іншими виданнями;
- 4) Організація спільного навчального процесу та освітніх програм за схожими спеціальностями;
- 5) Обмін студентами (стажування, практики, студентські конференції, програми мобільності тощо);
- 6) Здійснення спільних студентських/професорських наукових досліджень;
- 7) Проведення заходів щодо розробки спільних навчальних видів діяльності з можливістю видачі дипломів обох Сторін.

1. Перед здійсненням цих заходів Сторони обговорять наявні можливості та проблеми, а потім можуть укласти конкретні угоди на основі взаємоузгоджених цілей і результатів.

2. Ця Угода формує основу для співпраці між Сторонами для визначення та досягнення спільних цілей і завдань, а також для сприяння та розвитку справжнього та взаємовигідного процесу обміну та дослідницьких відносин. Він не має обов'язкової сили та не накладає жодних юридичних чи фінансових зобов'язань чи відповідальності на жодну зі Сторін. Конкретні умови щодо здійснення фінансової діяльності та фінансові домовленості будуть регулюватися окремими письмовими угодами.

3. Ця Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років, якщо будь-яка зі Сторін не припинить її дію раніше, повідомивши іншу Сторону в письмовій формі, або (і) спільна діяльність, передбачена цією Угодою, не буде завершена до закінчення 5-

річного періоду. Сторони за взаємною письмовою згодою можуть продовжити дію цієї Угоди на строк, що перевищує п'ять років.

4. Кожна Сторона призначає особу, відповідальну за виконання цієї Угоди. З боку Медичного коледжу Ягеллонського університету контактною особою буде д-р Томаш Бохенек (Інститут громадського здоров'я Факультету наук про здоров'я, вул. Скавінська, 8, 31-066 Краків, Польща, електронна адреса: t.bochenek@uj.edu.pl, тел. +48 12 43 32 801). З боку Національного університету «Острозька академія» контактною особою буде професор Ігор Гущук (кафедра громадського здоров'я та фізичного виховання Навчально-наукового інституту соціально-гуманітарного менеджменту, вул. Семінарська, 2, м. Острог, Рівненська область, 35800, Україна, e-mail: asoc_ses@ukr.net, тел.: +380 3654 22949).

5. Ця Угода була укладена англійською і українською мовами, по два ідентичних примірники з однаковою юридичною силою. Кожна Сторона отримує одну оригінальну копію Угоди. У випадку конфлікту чи розбіжностей щодо мовних версій, Сторони погоджуються, що переважатиме англійська версія.

Від Медичного коледжу
Ягеллонського університету



Professor Tomasz Grodzicki
Vice-Rector for Medical College

Краків 2023.01.09

Від Національного університету
«Острозька академія»



Professor Ihor Pasichnyk
Rector

Острог 06.12.22

